



[REDACTED]

Uw brief van
8 januari 1990

Uw kenmerk

Ons kenmerk
Nr. 22.011/V/P

Bijlagen

Betreft : *Taalproblemen van de Brusselse Huisvestingsmaatschappijen.*

[REDACTED]

In antwoord op uw voornoemde brief hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.), op 31 mei 1990, het volgende advies uitgebracht.

1) *Moet de benaming "Kapelleveld" in het Frans vertaald worden ?*

- De V.C.T. is van oordeel dat de namen van de oorspronkelijke plaatsen niet moeten vertaald worden.

2) *De vertaling "Brussel Thuis" van een maatschappij, stemt niet overeen met de Franse benaming ervan, "Home Familial Bruxellois"; moeten beide benamingen worden gewijzigd of moet één van beide versies worden aangepast ?*

- Het komt de V.C.T. niet toe na te gaan of de vertaling van de benamingen van de maatschappijen correct is, maar met respect voor het principe van de gelijkheid der talen, kan worden gezegd dat die vertaling niet noodzakelijk letterlijk moet zijn.

- 3) Moeten de maatschappijen waarvan de oprichtingsakte dateert van een vroegere datum dan die van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ook hun statuten vertalen ?

- Het antwoord is ja. Het gaat om een mededeling aan het publiek die, krachtens artikel 18 van de bij Koninklijke Besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, in het Frans en in het Nederlands moet gesteld zijn.

- 4) Moeten de stukken (al dan niet op naam) die de maatschappelijke aandelen van een erkende maatschappij vertegenwoordigen, tweetalig zijn ? Zo ja, hoe moeten de eentalige stukken die thans in circulatie zijn, worden vervangen ?

- Als het gaat om stukken op naam, uitgereikt aan een particulier (getuigschriften), moeten zij, krachtens artikel 20, § 1, van de voornoemde wetten, gesteld worden in het Nederlands of in het Frans, naargelang van de wens van de belanghebbende. Zijn ze niet op naam, dan moeten zij tweetalig zijn.

Alle nieuwe stukken moeten tweetalig zijn. De oude zullen dat worden naargelang ze worden vervangen of wanneer de houder erom verzoekt.

- 5) Moet de balans van de maatschappijen tweetalig zijn ?

- Aangezien het document bestemd is om gepubliceerd te worden, moet het, krachtens artikel 18 van de gecoördineerde taalwetten, in het Frans en in het Nederlands gesteld zijn.

- 6) Vertaling van de statuten.

Als zowel de Nederlandse als de Franse versie rechtsgeldigheid hebben, moet de vertaling dan in het Handelsregister of in het Register van de burgerlijke maatschappijen worden geregistreerd naast de gewone inschrijving (d.w.z. op de datum van de oprichting van de maatschappij of van de jongste wijziging) of op nieuwe bladen (op de datum van de vertaling) ? Op welk ogenblik krijgt de Nederlandse vertaling rechtsgeldigheid ?

- De V.C.T. is niet bevoegd om die technische vragen te beantwoorden.

- 7) Mag de erkende maatschappij met sommige huisvestingskandidaten communiceren in andere talen dan het Nederlands of het Frans, rekening houdend met het feit dat de migrantenbevolking in niet geringe mate op sociale huisvesting recht heeft ?

- Artikel 19 van de gecoördineerde taalwetten bepaalt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Daaraan weze evenwel toegevoegd dat het gebruik van vreemde talen het voorwerp zal uitmaken van een aanvullende studie.

- 8) Waarop steunt de verplichting tot publicatie in het B.S., van een Nederlandse vertaling van de statuten, wanneer een dergelijke vertaling reeds bij de betrokken maatschappij ter inzage ligt van het publiek ?

- Die gehele of gedeeltelijke publicatie van de statuten is een mededeling aan het publiek die, krachtens artikel 18 van de gecoördineerde taalwetten, moet worden gesteld in het Nederlands en in het Frans.

- 9) Is vertalen ook nodig voor de handelingen inzake verlenging van het bestaan van de maatschappij, die in het verleden werden gesteld ?

- Die handelingen zijn de aanvulling van de statuten en moeten dezelfde procedure volgen. De laatste verlengingsakte alsook de nieuwe verlengingsakten moeten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

[REDACTED]

[REDACTED]

[REDACTED]